

NEERLEGGING-DEPOT

18-10-2005

REGISTR.-ENREGISTR.

27-06-2006

NR.

N°

80199 Co/113.01

e

Paritair Subcomité voor het faïence- en het porseleinbedrijf, de sanitaire artikelen en de schuurproducten en het ceramisch aardewerk

Sous-commission paritaire de l'industrie de la faïence et de la porcelaine, des articles sanitaires et des abrasifs et des poteries céramiques

Collectieve arbeidsovereenkomst van 29 juni 2005

Convention collective de travail du 29 juin 2005

Loon- en arbeidsvoorwaarden (Overeenkomst geregistreerd op onder het nummer /CO/113.01)

Conditions de rémunération et de travail (Convention enregistrée le sous le numéro /CO/113.01)

AFDELING I. Wettelijk kader

DIVISION Ière. Cadre légal

De bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst in afdeling I zijn gesloten bij toepassing van de inhoud van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg.

Les dispositions de la présente convention collective de travail contenues dans la division Ière sont conclues en application du contenu de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale.

HOOFDSTUK I. Toepassingsgebied

CHAPITRE Ier. Champ d'application

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werklieden van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor het faïence- en het porseleinbedrijf, de sanitaire artikelen en de schuurproducten en het keramisch aardewerk (P.S.C. 113/01).

Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie de la faïence et de la porcelaine, des articles sanitaires et des abrasifs et des poteries céramiques (S.C.P. 113/01).

Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt onder "werklieden" verstaan : de werklieden en de werksters.

Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "ouvriers" : les ouvriers et les ouvrières.

HOOFDSTUK II.

Risicogroepen - Aanwending van de 0,10 pct. in 2005 en 0,10 pct. In 2006

CHAPITRE II.

Groupes à risque - Affectation des 0,10 p.c. en 2005 et 0,10 p.c. en 2006

Art. 2. De partijen komen overeen om in 2005 een percentage van 0,10 pct. van de loonsom aangegeven aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid aan te wenden ten behoeve van het "Fonds voor bestaanszekerheid van het ceramiekbedrijf".

Art. 2. Les parties conviennent d'affecter en 2005, 0,10 p.c. de la masse salariale déclarée à l'Office national de sécurité sociale au profit du "Fonds de sécurité d'existence de l'industrie céramique".

Dit bedrag blijft vastgesteld op 0,10 pct. in 2006.

Ce montant reste fixé à 0,10 p.c. en 2006.

Een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst is terzake gesloten.

Une convention collective de travail séparée est conclue à cet effet.

HOOFDSTUK III. *Arbeid en gezin*

CHAPITRE III. *Travail et famille*

Art. 3. Het recht op tijdskrediet wordt aan 5 pct. van de werknemers in de onderneming toegekend.

Art. 3. Le droit au crédit-temps est accordé à 5 p.c. des travailleurs de l'entreprise.

Vanaf 1 januari 2005, wordt inzake tijdskrediet verwezen naar de bepalingen van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg en zal de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 25 januari 2002, in het Belgisch Staatsblad verschenen op 5 maart 2002, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 ter van 10 juli 2002, van toepassing zijn.

Indien de in artikel 2 bedoelde werknemers gewoonlijk tewerkgesteld zijn in ploegenarbeid of in cycli in een over 5 of meer dagen gespreid arbeidsstelsel zal het paritair subcomité bij collectieve arbeidsovereenkomst de regels en organisatiewijzen van het recht op een loopbaanvermindering ter hoogte van een dag per week of gelijkwaardig bepalen.

Dit stelsel van tijdskrediet kan toegepast worden voor ploegenarbeiders mits een ondernemingsakkoord houdende de wijzen van innerlijke en geëigende toepassing ervan.

HOOFDSTUK IV. *Brugpensioen*

Art. 4. §1. Op basis van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van de Nationale Arbeidsraad van 19 december 1974 en van de inhoud van het koninklijk besluit van 7 december 1992 (Belgisch Staatsblad van 11 december 1992), maakt het stelsel het voor een oudere werknemer (ten minste 60 jaar) mogelijk om een vervroegde uittreding te genieten.

A partir du 1er janvier 2005, il est fait référence pour le crédit-temps aux dispositions de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale et il y aura application de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001, conclue au sein du Conseil national du travail, instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 25 janvier 2002, parue au Moniteur belge du 5 mars 2002, modifiée par la convention collective de travail n° 77 ter du 10 juillet 2002.

Dans les cas où les travailleurs occupés visés à l'article 2 sont occupés habituellement à un travail par équipes ou par cycle dans un régime de travail réparti sur 5 jours ou plus, la sous-commission paritaire déterminera par convention collective de travail les règles et modalités d'organisation du droit à une diminution de carrière à concurrence d'un jour par semaine ou équivalent.

Ce système de crédit-temps peut être accepté pour les travailleurs postés moyennant une convention collective de travail d'entreprise fixant les modalités d'application interne et propre à celle-ci.

CHAPITRE IV. *Prépension*

Art. 4. §1. Sur base de la convention collective de travail n° 17 du Conseil national du travail du 19 décembre 1974 et du contenu de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 (Moniteur belge du 11 décembre 1992), le régime permet à un travailleur âgé (60 ans au moins) de bénéficier d'un départ anticipé à la retraite.

Door deze overeenkomst wordt de leeftijd onder de 60 jaar teruggebracht tot 58 jaar door naleving van de wettelijke bepalingen terzake.

Par cette convention, l'âge inférieur à 60 ans est ramené à 58 ans en respectant les dispositions légales en la matière.

- de leeftijd van 58 jaar bereikt hebben uiterlijk bij het verstrijken van de collectieve arbeidsovereenkomst;
- een beroepsloopbaan vervuld hebben van 25 jaar op het einde van de collectieve arbeidsovereenkomst.

- avoir atteint l'âge de 58 ans au plus tard au moment de la fin de la convention collective de travail;
- avoir accompli une carrière professionnelle de 25 ans à la fin de la convention collective de travail.

Op deze regel zijn er uitzonderingen :

Cette règle comporte des exceptions :

§2. De leeftijd van 56 jaar wordt aan twee voorwaarden onderworpen :

§2. L'âge de 56 ans est soumis à deux conditions :

De ontslagen werknemer moet de leeftijd van 56 jaar bereikt hebben tijdens de geldigheidsduur van deze overeenkomst en hij moet 33 jaar beroepsverleden hebben als loontrekkende en 20 jaar bewijzen in een stelsel van nachtarbeid.

Le travailleur licencié doit avoir atteint l'âge de 56 ans au cours de la durée de validité de la présente convention et de pouvoir se prévaloir de 33 ans de passé professionnel en tant que salarié et prouver 20 ans dans un régime de travail de nuit.

Dit recht moet echter aanvaard en in de praktijk gebracht worden in al zijn toepassingsmodaliteiten door een bedrijfscollectieve arbeidsovereenkomst.

Ce droit doit cependant être accepté et concrétisé dans toutes ses modalités d'application par une convention collective de travail d'entreprise.

Overgang van tijdskrediet of vermindering van de arbeidsprestaties (+ 50 jaar) naar brugpensioen

Passage du crédit temps ou la réduction des prestations de travail (+50 ans) à la prépension

§1. Vanaf 1 januari 2005 wordt de aanvullende vergoeding brugpensioen na halftijds tijdskrediet en 4/5de loopbaanvermindering in het kader van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 bis berekend op basis van het voltijds loon dat van toepassing zou geweest zijn op het ogenblik van de overgang naar het brugpensioen indien de arbeider geen tijdskrediet of loopbaanvermindering zou enomen hebben.

§1. A partir du 1^{er} janvier 2005, l'indemnité complémentaire de prépension après un crédit temps à mi-temps et une diminution de carrière à 4/5 dans le cadre de la convention collective de travail n° 77 bis est calculée sur la base du salaire à temps plein, qui serait d'application au moment du passage vers la prépension si l'ouvrier n'avait pas pris le crédit temps ou la diminution de carrière.

§2. Vanaf 1 januari 2006 wordt de aanvullende vergoeding brugpensioen na een vermindering van de arbeidsprestaties in het kader van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 bis van de leeftijd van 50 jaar naar een halftijdse of een 4/5de tewerkstelling berekend op basis van het voltijds loon dat van toepassing zou geweest zijn op het ogenblik van de overgang naar het brugpensioen indien de arbeider zijn arbeidsprestaties niet zou verminderd hebben.

§2. A partir du 1^{er} janvier 2006, l'indemnité complémentaire de prépension après une réduction des prestations de travail à partir de l'âge de 50 ans vers un travail à mi-temps ou à 4/5 dans le cadre de la convention collective de travail n° 77 bis est calculée sur la base du salaire à temps plein, qui serait d'application au moment du passage vers la prépension si l'ouvrier n'avait pas réduit ses prestations de travail.

AFDELING II. *Actualisering van de sectorale arbeidsvoorwaarden*

DIVISION II. *Actualisation des conditions sectorielles de travail*

HOOFDSTUK V. *Toepassingsgebied*

CHAPITRE V. *Champ d'application*

Art. 5. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werklieden van de **ondernemingen** die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor het faiënce- en het porseleinbedrijf, de sanitaire artikelen en de schuurprodukten en het ceramisch aardewerk.

Art. 5. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie de la faiënce et de la porcelaine, des articles sanitaires et des abrasifs et des poteries céramiques.

Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt onder "werklieden" verstaan : de werklieden en de werksters.

Pour l'application de la présente convention collective de travail, on entend par "ouvriers" : les ouvriers et les ouvrières.

HOOFDSTUK VI. *Indeling van de taken*CHAPITRE VI. *Classification des tâches*

Art. 6. De taken van de in het artikel 1 bedoelde werklieden worden gerangschikt in vijf categorieën voor het personeel tewerkgesteld in de fabricage en in verschillende diensten en in drie categorieën voor het geschoold onderhoudspersoneel.

Art. 6. Les tâches des ouvriers visés à l'article 1er sont rangées en cinq catégories pour le personnel de fabrication et des services divers et en trois catégories pour le personnel qualifié d'entretien.

Deze categorieën worden door de volgende algemene criteria bepaald :

Ces catégories sont définies par les critères généraux ci-après :

A. Fabricage en verschillende diensten

A. Fabrication et services divers

Categorie 1 :

Catégorie 1ère :

Leertijd van minder dan drie maanden - licht lichamelijk werk.

Apprentissage inférieur à trois mois - travail physique léger.

Categorie 2 :

Catégorie 2 :

a) leertijd van drie tot zes maanden - licht lichamelijk werk - of

a) apprentissage de trois à six mois - travail physique léger ou

b) leertijd van minder dan drie maanden - normaal lichamelijk werk.

b) apprentissage inférieur à trois mois - travail physique moyen.

Categorie 3 :

Catégorie 3 :

a) opleiding van minder dan drie maanden - zwaar lichamelijk werk - of

a) formation de moins de trois mois - travail physique lourd ou

b) opleiding van drie tot zes maanden - normaal lichamelijk werk - of

b) formation de trois à six mois - travail physique moyen - ou

c) opleiding van meer dan zes maanden - licht lichamelijk werk.

c) formation supérieure à six mois - travail physique léger.

Categorie 4 :

Catégorie 4 :

a) opleiding van meer dan zes maanden - normaal lichamelijk werk - of

a) formation supérieure à six mois - travail physique moyen - ou

b) opleiding van drie tot zes maanden - zwaar lichamelijk werk.

b) formation de trois à six mois - travail physique lourd.

Categorie 5 :

Catégorie 5 :

a) opleiding van meer dan zes maanden - zwaar lichamelijk werk - of

a) formation supérieure à six mois - travail physique lourd - ou

b) beroepsarbeid waarvoor de vereiste leertijd moet zijn volbracht.

b) travaux de métier pour lesquels il faut avoir accompli la période requise d'apprentissage.

B. Onderhoud

B. Entretien

Categorie 1 :

Catégorie 1ère :

Halfgeschoolde onderhoudswerkman.

Ouvrier semi-qualifié d'entretien.

Werkman met een praktische ervaring en met voldoende kennis om eenvoudige of gespecialiseerde taken uit te voeren.

Ouvrier possédant une certaine expérience pratique et des connaissances suffisantes pour l'exécution de travaux simples ou spécialisés.

Categorie 2 :

Catégorie 2 :

Geschoolde onderhoudswerkman.

Ouvrier qualifié d'entretien.

Werkman met een algemene en technische vorming welke overeenstemt met het volledige leerplan van de dagvakscholen en door een beroepsopleiding in het bedrijf wordt aangevuld. Hij is houder van een eindexamen van technische beroepsopleiding A4, A3, B2 of heeft een beroepsbekwaamheid verworven welke met deze opleiding overeenkomt.

Ouvrier ayant une formation générale et technique correspondant au programme des écoles professionnelles de jour de plein exercice et complétée par un apprentissage à l'usine. Il est porteur d'un diplôme de fin d'études professionnelles techniques A4, A3, B2 ou a acquis un degré de formation comparable à celui que donnent les études précitées.

Categorie 3 :

Catégorie 3 :

Bijzonder geschoolde onderhoudswerkman.

Ouvrier hautement qualifié d'entretien.

Werkman die bekwaam is om zeer moeilijke taken, zeer gevarieerd en eventueel heel nieuwe opdrachten volgens plans, schetsen of onderrichtingen alleen uit te voeren. De perfecte uitvoering van deze taken vereist een grondige beroepskennis welke ten minste overeenstemt met de technische beroepsopleiding van het niveau A3 of B2, aangevuld door een beroepservaring van verschillende jaren.

Ouvrier capable d'exécuter seul d'après plans, croquis ou instructions les travaux les plus difficiles, des tâches très variées et éventuellement toutes nouvelles. L'exécution parfaite de ces travaux exige une connaissance approfondie du métier correspondant au minimum aux études professionnelles techniques du niveau A3 ou B2, complétées par une pratique de plusieurs années.

HOOFDSTUK VII. *Minimumlonen*CHAPITRE VII. *Salaires minimums*

Art. 7. De minimumuurlonen van de werklieden van 18 jaar en ouder worden vanaf 1 februari 2005 in een arbeidstijdregeling van achtendertig uur per week als volgt vastgesteld, tegen indexcijfer 114,41, spil van de stabilisatieschijf 112,17 tot 116,70.

Art. 7. Les salaires horaires minimums des ouvriers âgés de 18 ans et plus sont fixés comme suit, au 1er février 2005, dans un régime de trente-huit heures par semaine, à l'indice 114,41, pivot de la tranche de stabilisation 112,17 à 116,70.

A. Fabricatie en verschillende diensten :

A. Fabrication et services divers :

	EUR
	-
Categorie 1 :	8,0950
Categorie 2 :	8,1787
Categorie 3 :	8,2500
Categorie 4 :	8,8463
Categorie 5 :	9,0936

	EUR
	-
Catégorie 1 :	8,0950
Catégorie 2 :	8,1787
Catégorie 3 :	8,2500
Catégorie 4 :	8,8463
Catégorie 5 :	9,0936

B. Onderhoud :

B. Entretien :

	EUR
	-
Catégorie 1 :	9,2435
Catégorie 2 :	9,7752
Catégorie 3 :	10,3071

	EUR
	-
Catégorie 1 :	9,2435
Catégorie 2 :	9,7752
Catégorie 3 :	10,3071

De minimumuurlonen van de werklieden worden op 1 oktober 2005 met 0,10 EUR verhoogd.

Les salaires horaires minimums des ouvriers sont augmentés de 0,10 EUR à partir du 1er octobre 2005.

De minimumuurlonen van de werklieden worden op 1 oktober 2006 met 0,10 EUR verhoogd.

Les salaires horaires minimums des ouvriers sont augmentés de 0,10 EUR à partir du 1^{er} octobre 2006.

Op het niveau van de ondernemingen van de sector moet het voormelde gemiddeld minimum maandin-komen worden bereikt dat is vastgesteld, zowel in de interprofessionele akkoorden als in de collectieve arbeidsovereenkomsten gesloten in de Nationale Arbeidsraad.

Il y a lieu, sur le plan des entreprises du secteur d'atteindre le revenu minimum mensuel moyen précité fixé à la fois par le contenu des accords interprofessionnels et des conventions collectives de travail conclues au sein du Conseil national du travail.

Art. 8. Voor de per stuk betaalde werklieden zijn in artikel 7 vastgestelde loon de minima van de gemiddelde uurlonen berekend over een periode van één maand. Nochtans moeten de werklieden die verschillende taken uitoefenen in de loop van dezelfde maand, voor elk van de taken, minstens worden beloond tegen het minimumloon van elke overeenstemmende categorie, zonder enige vorm van compensatie.

Art. 8. Pour les ouvriers payés à la pièce, les salaires visés à l'article 7 constituent des minima de salaires horaires moyens calculés sur une période d'un mois. Toutefois, les ouvriers qui exécutent des tâches diverses au cours du même mois doivent être rémunérés, pour chacune des tâches, au moins au salaire minimum de la catégorie correspondant à chacune d'elles, sans aucune espèce de compensation.

HOOFDSTUK VIII.

Koppeling van de lonen aan het gezondheidsindexcijfer van de consumptieprijzen

Art. 9. De bij de artikelen 7 en 8 vastgestelde minimumuurlonen worden gekoppeld aan het gezondheidsindexcijfer van de consumptieprijzen, maandelijks, voor het Rijk, door het Ministerie van Economische Zaken vastgesteld en in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

CHAPITRE VIII.

Liaison des salaires à l'indice santé des prix à la consommation

Art. 9. Les salaires horaires minima visés aux articles 7 et 8 sont rattachés à l'indice santé des prix à la consommation établi mensuellement pour le Royaume, par le Ministère des Affaires économiques et publié au Moniteur belge.

Art. 10. De in de artikelen 7 en 8 bedoelde lonen stemmen op 1 februari 2005 overeen met het referentie-indexcijfer 114,41, spil van de stabilisatieschijf 112,17 tot 116,70.

Art. 10. Les salaires visés aux articles 7 et 8 correspondent au 1er février 2005 à l'indice de référence 114,41, pivot de la tranche de stabilisation 112,17 à 116,70.

Art. 11. De in artikel 9 bedoelde lonen worden gestabiliseerd per schijven van het referentie-indexcijfer, zodanig dat de hoogste of laagste grens van elke stabilisatieschijf gelijk is aan het spilindexcijfer vermenigvuldigd met of gedeeld door de constante coëfficiënt 1,02.

Art. 11. Les salaires visés à l'article 9 sont stabilisés par tranches de l'indice de référence, de façon que la limite supérieure ou inférieure de chaque tranche de stabilisation soit égale à l'indice-pivot multiplié ou divisé par le coefficient constant 1,02.

Indien de derde decimaal van deze bewerking gelijk is of hoger dan vijf wordt de tweede decimaal van de grens tot een hogere eenheid afgerond.

Lorsque la troisième décimale de cette opération est égale ou supérieure à cinq, la deuxième décimale de la limite est arrondie à l'unité supérieure.

Indien zij minder dan vijf bedraagt, wordt zij weggelaten.

Lorsqu'elle est inférieure à cinq, elle est négligée.

Art. 12. Indien het rekenkundig gemiddelde van de indexcijfers van de consumptieprijzen van de laatste vier maanden de grens van een stabilisatieschijf overschrijdt, wordt deze grens de spil van een nieuwe stabilisatieschijf waarvan de grenzen worden berekend zoals in artikel 9 is aangegeven.

Art. 12. Lorsque la moyenne arithmétique de l'indice des prix à la consommation des quatre derniers mois dépasse la limite d'une tranche de stabilisation, cette limite devient le pivot d'une nouvelle tranche de stabilisation dont les limites sont calculées comme indiqué à l'article 9.

Art. 13. Het overschrijden van de grens van een stabilisatieschijf brengt de aanpassing mede van de laatste minimumuurlonen. Deze aanpassing geschiedt bij stijging door ze te vermenigvuldigen met de coëfficiënt 1,02; bij daling door ze te delen door de coëfficiënt 1,02.

Art. 13. Le dépassement de la limite d'une tranche de stabilisation entraîne l'adaptation des derniers salaires horaires minima. Cette adaptation se fait à la hausse en les multipliant par le coefficient 1,02; elle se fait à la baisse en les divisant par le coefficient 1,02.

Art. 14. De loonaanpassingen treden in werking de eerste dag van de maand die volgt op deze waarvan het rekenkundig gemiddelde van de indexcijfers van de consumptieprijzen van de laatste vier maanden de grens van de stabilisatieschijf overschrijdt.

Art. 14. Les adaptations de salaire s'appliquent le premier jour du mois qui suit celui dont la moyenne arithmétique de l'indice des prix à la consommation des quatre derniers mois dépasse la limite de la tranche de stabilisation.

Art. 15. Bij toepassing van de bepalingen van de artikelen 9 tot en met 13, wordt de volgende tabel opgemaakt vanaf 1 februari 2005 :

Art. 15. Par application des dispositions des articles 9 à 13, le tableau suivant est établi à partir du 1er février 2005 :

Tranches de stabilisation		
-		
Stabilisatieschijven		
-		
Limite inférieure	Pivot	Limite supérieure
-	-	-
Laagste grens	Spil	Hoogste grens
-	-	-
112,17	114,41	116,70
114,41	116,70	119,03
116,70	119,03	121,41
etc./enz.	etc./enz.	etc./enz.

Art. 16. De lonen van de werklieden, die geheel of gedeeltelijk per stuk, met premies of per produktie worden betaald, worden aangepast aan de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk.

Art. 16. Les salaires des ouvriers rémunérés en tout ou en partie à la pièce, par prime ou au rendement sont adaptés aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation conformément aux dispositions du présent chapitre.

Hetzelfde geldt voor de uurlonen welke de minimumuurlonen werkelijk overschrijden.

Il en est de même pour les salaires horaires qui dépassent effectivement les salaires horaires minima.

HOOFDSTUK IX.

Premies voor arbeid in opeenvolgende ploegen

Art. 17. Het totaal van de premies welke worden toegekend voor werk met twee ploegen bereikt, ten minste 0,7258 EUR per uur sinds 1 februari 2005.

Voor werk met drie ploegen bereikt dit totaal ten minste 1,8854 EUR per uur sinds 1 februari 2005.

CHAPITRE IX.

Prime pour travail en équipes successives

Art. 17. Le total des primes accordées pour le travail en deux équipes atteint, au minimum, 0,7258 EUR par heure depuis le 1er février 2005.

Pour le travail en trois équipes il atteint au minimum 1,8854 EUR par heure depuis le 1er février 2005.

Deze premies worden vrij verdeeld over ploegen volgens op het vlak van de ondernemingen vast te stellen regels.

Ces primes sont librement réparties sur les équipes suivant des modalités à déterminer au niveau des entreprises.

De uitdrukking "opeenvolgende" houdt niet in dat het gaat om ploegen met beurtwisseling.

L'expression "successives" n'implique pas que les équipes soient tournantes.

Vanaf 1 januari 2005 worden de ploegenpremie's aangepast als volgt : 5 pct. van het loon voor de voormiddag ; 5 pct. Van het loon voor de namiddag en 15 pct. van het loon voor de nacht; met behoud van de bestaande minimus zoals hierboven vastgesteld.

A partir du 1er janvier 2005, les primes d'équipes sont adaptées en 5 p.c. du salaire pour l'équipe du matin, 5 p.c. du salaire pour l'équipe de l'après-midi et de 15 p.c. du salaire pour l'équipe de nuit; le tout avec maintien des minimas existants prévus ci-dessus.

De premies worden gekoppeld aan het gezondheidsindexcijfer van de consumptieprijzen overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk VIII van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Les primes sont liées à l'indice santé des prix à la consommation conformément aux dispositions du chapitre VIII de la présente convention collective de travail.

HOOFDSTUK X.

Bijkomende vergoeding bij het dubbel vakantiegeld (assimilatie als eindejaarspremie)

CHAPITRE X.

Complément au double pécule de vacances (assimilation comme prime de fin d'année)

Art. 18. Aan de werklieden een bijkomende vergoeding bij het dubbel vakantiegeld toegekend.

Art. 18. Il est accordé aux ouvriers un complément au double pécule de vacances.

Het bedrag van deze bijkomende vergoeding wordt als volgt berekend op basis van hun individueel uurloon van oktober 2005 en in functie van hun anciënniteit :

Le montant de ce complément est calculé comme suit sur la base de leur salaire horaire individuel d'octobre 2005, en fonction de leur ancienneté :

voor een **anciënniteit** van minder dan één jaar, draagt de eindejaarspremie 85 maal het uurloon vermenigvuldigd met het aantal maanden prestatieactiviteit en gedeeld door het aantal prestatie maanden (12 maanden).

pour une ancienneté de moins d'un an, la prime de fin d'année représente 85 fois le salaire horaire multiplié par le nombre de mois d'activité de prestation et divisé par le nombre de mois de prestations (12 mois).

Elke maand die werd aangevangen wordt beschouwd als een volledige maand.

Tout mois commencé est considéré comme mois entier.

één jaar : 85 maal hun uurloon;

un an : 85 fois leur salaire horaire;

twee jaar : 95 maal hun uurloon;

deux ans : 95 fois leur salaire horaire;

drie jaar : 105 maal hun uurloon;

trois ans : 105 fois leur salaire horaire;

vier jaar : 115 maal hun uurloon;

quatre ans : 115 fois leur salaire horaire;

vijfjaar en meer : 130 maal hun uurloon.

cinq ans et plus : 130 fois leur salaire horaire.

De toekenningsvoorwaarden, de referteperiode en de betalingsdatum worden bepaald, in het vlak van de onderneming, in gemeen overleg met de vertegenwoordigers van de werklieden.

Les conditions d'octroi, la période de référence et la date de paiement sont fixées, sur le plan de l'entreprise, en accord avec les représentants des ouvriers.

Boeten voor ongewettigde afwezigheden kunnen worden voorzien voor zover de vermindering welke eruit voortvloeit de helft van de bijkomende vergoeding bij het dubbel vakantiegeld van de betrokken werkman niet overschrijdt.

Des pénalités pour absences injustifiées peuvent être prévues pour autant que la réduction qui en résulte ne dépasse pas la moitié du montant du complément au double pécule de vacances de l'ouvrier concerné.

De bepalingen van dit artikel mogen geen afbreuk doen aan de reeds, op het vlak van de ondernemingen, gesloten gunstiger overeenkomsten.

Les dispositions du présent article ne peuvent porter préjudice aux accords plus favorables déjà conclus sur le plan des entreprises.

Het bedrag van die premie wordt voortaan gekoppeld aan de index volgens dezelfde regeling als de loonindexering (artikels 9 e.v.v. van deze collectieve arbeidsovereenkomst).

Le montant de cette prime est désormais indexé suivant le même système que l'indexation des salaires (articles 9 et suivants de la présente convention).

HOOFDSTUK XI.

Syndicale en/ofvormingspremie

Art. 19. Aan de werklieden, leden van één van de representatieve werknemersorganisaties, wordt een premie toegekend.

Het bedrag van deze premie wordt op 128 EUR gebracht vanaf het jaar 2005, erin begrepen het bedrag van de premie voor syndicale vorming uitbetaald vanaf 2006.

Het bedrag van deze premie wordt, vanaf het jaar 2005, vastgesteld op 10,66 EUR per maand dienst in de onderneming en lidmaatschap bij de representatieve werknemersorganisatie.

De betalingsmodaliteiten van deze premie worden vastgesteld in het vlak van elke onderneming in gemeen overleg met de vertegenwoordigers van de werklieden.

Aan alle werklieden van de verschillende ondernemingen die ressorteren, onder dit paritair subcomité wordt automatisch een arbeidsattest afgegeven.

- De werkmán stuurt het hem betekende attest terug naar zijn representatieve werknemersorganisatie, ondertekenaar van deze overeenkomst.

CHAPITRE XI.

Prime et/ouformation syndicale

Art. 19. Une prime est octroyée aux ouvriers, membres d'une des organisations représentatives de travailleurs.

Le montant de cette prime est fixé à 128 EUR à partir de l'année 2005, en ce y compris le montant de la prime de formation syndicale et ce payable à partir de l'année 2006.

Le montant de cette prime est fixé, à partir de l'année 2005 à 10,66 EUR par mois de service dans l'entreprise et d'affiliation à l'organisation représentative de travailleurs.

Les modalités de paiement de cette prime sont déterminées de commun accord avec les représentants des ouvriers sur le plan de chaque entreprise.

Une attestation de travail est remise d'office à tous les ouvriers des diverses entreprises relevant du champ d'application de la présente sous-commission paritaire.

- L'ouvrier renvoie l'attestation qui lui a été signifiée à son organisation représentative de travailleurs signataire de la présente convention.

- De representatieve organisatie van de werknemer licht de betrokken werkgever in over het bedrag dat naargelang het aantal betrokken werklieden moet worden betaald.
- De werkgever stort de te betalen bedragen aan de representatieve werknemersorganisaties.

Wanneer de partijen dit akkoord niet bereiken, kunnen zij om de tussenkomst verzoeken van het verzoeningsbureau van het Paritair Comité voor het ceramiekbedrijf.

De betaling van deze premie geschiedt uiterlijk op 28 februari van het jaar dat volgt op het refertejaar.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op de ondernemingen die het probleem van de syndicale premie reeds hebben opgelost volgens andere modaliteiten, welke voordeliger zijn voor de begunstigen.

HOOFDSTUK XII. *Arbeidsduur*

Art. 20. Vanaf 1 januari 1988 is de wekelijkse arbeidsduur vastgesteld op 38 uren met loonaanpassing (de uurlonen en -premies zijn vermenigvuldigd met de coëfficiënt 1,01316).

HOOFDSTUK XIII. *Tewerkstelling*

Art. 21. De partijen verbinden zich ertoe om alles in het werk te stellen om afdankingen tegen te gaan, en dit door gebruik te maken van alle nieuwe beschikkingen van de federale en regionale overheden.

- L'organisation représentative du travailleur informe l'employeur concerné du montant à payer en fonction du nombre d'ouvriers concernés.

- L'employeur fait parvenir aux organisations représentatives des travailleurs les montants à payer.

Si les parties ne réalisent pas cet accord, elles peuvent avoir recours à l'intervention du bureau de conciliation de la Commission paritaire de l'industrie céramique.

Le paiement de cette prime est effectué au plus tard le 28 février de l'année suivant celle de référence.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux entreprises qui ont déjà réglé le problème de la prime syndicale suivant d'autres modalités, plus avantageuses pour les bénéficiaires.

CHAPITRE XII. *Durée de travail*

Art. 20. Depuis le 1er janvier 1988, la durée hebdomadaire du travail est fixée à 38 heures avec péréquation salariale (les salaires et primes horaires ont été multipliés par le coefficient 1,01316).

CHAPITRE XIII. *Emploi*

Art. 21. Les parties s'engagent à tout mettre en œuvre pour éviter tout licenciement notamment en recourant aux nouvelles dispositions prévues par le pouvoir fédéral et les pouvoirs régionaux.

HOOFDSTUK XIV.

Terugbetaling van de vervoerskosten

Art. 22. De werklieden die gebruik maken van een gemeenschappelijke vervoerdienst tussen hun verblijfplaats en hun werkplaats hebben recht, ten laste van de werkgever, op een terugbetaling van de gedragen kosten overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19sexies gesloten in de Nationale Arbeidsraad op 30 maart 2001, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19ter van 5 maart 1991, tot vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19 van 26 maart 1975 betreffende de financiële bijdrage van de werkgever in de prijs van het vervoer van de werknemers, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 11 februari 1993, bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 19 maart 1993 en het koninklijk besluit van 18 maart 1993 houdende vaststelling van het bedrag van de werkgeversbijdrage in het verlies geleden door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen ingevolge de uitgifte van abonnementen voor werklieden en bedienden (Belgisch Staatsblad van 24 maart 1993) (actualisering met de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19sexies gesloten op 30 maart 2001).

Deze collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19sexies brengt de tegemoetkoming van de werkgever in de abonnementskosten voor alle openbaar vervoer op 60 pct. vanaf 1 april 2001.

CHAPITRE XIV.

Remboursement des frais de transport

Art. 22. Les ouvriers qui font usage d'un service de transport en commun entre leur domicile et le lieu de travail, ont droit, à charge de l'employeur, à un remboursement des frais occasionnés, conformément aux dispositions de la convention collective de travail n° 19sexies, conclue le 30 mars 2001 au sein du Conseil national du travail, modifiant la convention collective de travail n° 19ter du 5 mars 1991, remplaçant la convention collective de travail n° 19 du 26 mars 1975 concernant l'intervention financière de l'employeur dans le prix des transports des travailleurs, rendue obligatoire par arrêté royal du 11 février 1993, publié au Moniteur belge du 19 mars 1993 et de l'arrêté royal du 18 mars 1993 portant fixation du montant de l'intervention des employeurs dans la perte subie par la Société nationale des chemins de fer belge par l'émission d'abonnement pour ouvriers et employés (Moniteur belge du 24 mars 1993) (actualisation avec la convention collective de travail n° 19sexies conclue le 30 mars 2001).

Cette convention collective de travail n° 19sexies porte l'intervention patronale dans les frais d'abonnement pour tous les transports en commun à 60 p.c. à partir du 1er avril 2001.

Art. 23. De werklieden die woonachtig zijn op 5 kilometer en meer van de werkplaats en die gebruik maken van andere dan de in artikel 22 bedoelde vervoermiddelen, hebben eveneens recht, ten laste van de werkgever, op een terugbetaling van de gedragen kosten ten belope van de werkgeverstussenkomst in de prijs van de treinkaart geldend als sociaal abonnement voor de afgelegde afstand. Voor de berekening van deze afstand wordt het aantal kilometers in aanmerking genomen dat door een gemeenschappelijke vervoerdienst over die afstand, heen en terug, wordt afgelegd, en zo er geen is, het aantal kilometers langs de baan, heen en terug, berekend van de werkplaats tot het stad- of gemeentehuis van de woonplaats.

Art. 23. Les ouvriers domiciliés à 5 kilomètres et plus du lieu de travail et qui font usage de moyens de transport autres que ceux visés à l'article 22, ont également droit, à charge de l'employeur, à un remboursement des frais occasionnés à concurrence de l'intervention de l'employeur dans le prix de la carte train assimilée à l'abonnement social joint pour la distance parcourue. Entre en ligne de compte pour le calcul de cette distance, le nombre de kilomètres parcourus, aller et retour, par un service de transport en commun et à défaut, le nombre de kilomètres par la route, aller et retour calculé à partir du lieu de travail jusqu'à l'hôtel de ville ou la maison communale du domicile.

Art. 24. De terugbetaling heeft minstens maandelijks plaats.

Art. 24. Le remboursement s'effectue au moins mensuellement.

HOOFDSTUK XV.

Uitzendarbeid - Precaire arbeidsovereenkomsten - Beperking van de overuren

CHAPITRE XV.

Travail intérimaire - Contrats de travail précaires - Limitation des heures supplémentaires

Art. 25. a) Uitzendarbeid.

Art. 25. a) Travail intérimaire.

De uitzendwerknemer zal globaal dezelfde loon- en arbeidsvoorwaarden als het ingeschreven personeel genieten.

Le travailleur intérimaire bénéficiera de conditions de travail et de rémunération équivalentes globalement à celles du personnel inscrit.

Uitzendarbeid zal worden verricht in overleg met de vakbondsafvaardigingen met inachtneming van de wetten en overeenkomsten.

Le recours au travail intérimaire se fera en concertation avec les délégations syndicales dans le respect des lois et conventions.

Elke uitzendwerknemer heeft het recht zich te laten bijstaan door de vakbondsafvaardigingen van de onderneming.

Tout travailleur intérimaire a le droit de se faire assister par les délégations syndicales de l'entreprise.

Ingeval de duur van de arbeidsovereenkomsten voor uitzendarbeid één jaar bereikt of overschrijdt, zal de directie van de onderneming de vakbondsafvaardiging ontmoeten om hierover te discussiëren.

Dans le cas où des contrats d'intérim atteignent ou dépassent une durée d'un an, la direction de l'établissement rencontrera la délégation syndicale pour en discuter.

Overuren

Heures supplémentaires

b) Beperking van de overuren.

b) Limitation des heures supplémentaires.

Verbintenis om alles in het werk te stellen om zo veel mogelijk de niet gerecupereerde overuren verricht op eenzelfde arbeidsplaats te beperken, in overleg met de vakbondsafvaardiging.

Engagement de tout mettre en oeuvre pour limiter au maximum les heures supplémentaires non récupérées sur un même poste de travail, en concertation avec la délégation syndicale.

c) Desalniettemin kan de grens van 65 uren voor de toekennen van vervangingsrust opgetrokken worden tot 130 uren door een specifieke procedure die overeenstemt met de inhoud van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg, in artikel 16 en onverminderd artikels 25 en 26, § 1, 3° van de arbeidswet van 16 maart 1971.

c) Nonobstant ce fait, la limite de 65 heures pour l'octroi du repos compensatoire peut être portée à 130 heures via une procédure spécifique conforme au contenu de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale, en son article 16 et sans préjudice des articles 25, 26 §1, 3° de la loi du 16 mars 1971 sur le travail.

De toepassingswijzen worden vastgelegd op het vlak van de ondernemingen bij interne collectieve arbeidsovereenkomst.

Les modalités d'application sont fixées au niveau des entreprises par convention collective de travail interne.

HOOFDSTUK XVI. *Opzeggingstermijnen*

CHAPITRE XVI. *Délais des préavis*

Art. 26. In toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 75 gesloten op 20 december 1999 in de Nationale Arbeidsraad en betreffende de opzeggingstermijnen van de werklieden en in toepassing van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg en bij afwijking van de bepalingen van artikel 59 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (Belgisch Staatsblad van 22 augustus 1978), wanneer de opzegging van de werkgever uitgaat, wordt de opzeggingstermijn vastgesteld door een reglementair besluit.

Art. 26. En application de la convention collective de travail n° 75 conclue le 20 décembre 1999 au sein du Conseil national du travail et relative aux délais de préavis des ouvriers et en application de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale et par dérogation aux dispositions de l'article 59 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail (Moniteur belge du 22 août 1978), lorsque le congé est donné par l'employeur, le délai des préavis est fixé par un arrêté réglementaire.

HOOFDSTUK XVII.

Voorkoming van stress door het werk

CHAPITRE XVII.

Prévention du stress au travail

Art. 27. Vanaf 1 januari 2001, zullen de werkgevers de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 72, gesloten op 30 maart 1999 in de Nationale Arbeidsraad, betreffende het beleid ter voorkoming van stress door het werk, toepassen, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 21 juni 1999, Belgisch Staatsblad van 9 juli 1999.

Art. 27. A partir du 1er janvier 2001, les employeurs appliqueront la convention collective de travail n° 72 conclue le 30 mars 1999 au sein du Conseil national du travail, concernant la gestion de la prévention du stress occasionné par le travail, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 21 juin 1999, Moniteur belge du 9 juillet 1999.

HOOFDSTUK XVIII. *Sociale vrede*

Art. 28. Om geldig en wettelijk nageleefd te worden moet de sociale vrede de inhoud van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités volgen, daarbij rekening houdend met de in het raam van het sociaal overleg vastgelegde paritaire procedure.

HOOFDSTUK XIX. *Geldigheid*

Art. 29. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2005 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2006, behalve artikel 4 dat ophoudt van kracht te zijn op 31 december 2007.

CHAPITRE XVIII. *Paix sociale*

Art. 28. La paix sociale, pour être respectée valablement et légalement, doit suivre le contenu de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, en tenant compte des procédures paritaires établies dans le cadre de la concertation sociale.

CHAPITRE XIX *Validité*

Art. 29. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 2005 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2006 à l'exception de l'article 4 qui cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2007.